

Санкт-Петербургский государственный университет

КУЗНЕЦОВА Евгения Олеговна

Выпускная квалификационная работа

Традиционное ткачество в Камбодже и Таиланде: этнолингвистический аспект

Уровень образования: Бакалавриат

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Профиль: «Кхмерско- тайская филология»

Научный руководитель:

доцент

кафедра филологии Юго-Восточной Азии

кандидат филологических наук

Дмитренко Сергей Юрьевич

Рецензент:

старший преподаватель

кафедра филологии Юго-Восточной Азии

кандидат филологических наук

Крамарова Светлана Геннадьевна

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Предисловие.....	3
Глава 1. Ткачество в Камбодже.....	7
Глава 2. Ткачество в Таиланде	16
Глава 3. Описание базовой лексики лексико-семантического поля «ткачество» в кхмерском языке	27
1. ‘ткать, плести’	27
2. ‘ткань’	31
3. ‘шёлк’	33
4. ‘хлопок’	35
№ 5. ‘нить’	37
№ 6. ‘игла’	38
№ 7. ‘ткацкий станок’	39
Глава 4. Описание базовой лексики лексико-семантического поля «ткачество» в тай-кадайских языках	40
Тайский язык	40
Лаосский язык	41
Шанский язык	43
Язык дай-лы	43
Язык белых тхаев	44
<i>Таблица 1. Базовая ткацкая лексика тайских языков</i>	<i>1</i>
Заключение.....	1
<i>Таблица 2. Базовая лексика для тайских, кхмерского и древнекхмерского языков</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>

Предисловие

В данной работе мы рассматриваем лексические единицы, относящиеся к семантическому полю «ткачество» в кхмерском и тайском языках. Хотя генетические объединения языков, в которые входят два исследуемых языка и не являются родственными (мон-кхмерские языки – ветвь в составе австро-азиатской языковой семьи, тай-кадайские – отдельная языковая семья), между тайским и кхмерским языками наблюдается значительное сходство в лексике и грамматике. В большинстве случаев это напрямую связано с многовековым взаимовлиянием двух языков. Аналогичное утверждение справедливо и для культур двух стран.

Длительная традиция ткачества, характерная для кхмеров и тайцев, отчасти является причиной того, что терминология ткачества в кхмерском и тайском языках исключительно богата и разнообразна и включает, вероятно, сотни единиц, поэтому исчерпывающий анализ всей этой лексики в двух языках в пределах одной бакалаврской работы, конечно же, невозможен.

Ниже мы рассматриваем только базовую лексику, относящуюся к лексико-семантическому полю «ткачество». Цель работы состоит в том, чтобы описать лексемы, обозначающие «ядерные» единицы данного лексико-семантического поля: «нить», «ткань», «игла», «ткать» и некоторых других.

Эта цель предполагает решение следующих задач:

1) Составить список лексем, образующих ядро лексико-семантической группы «ткачество»

2) Попытаться установить этимологию этих лексем, выявив, в частности, те формы древнекхмерского языка (а в некоторых случаях и протомонкхмерские формы), к которым они восходят (для кхмерского языка)

3) С помощью сопоставительного метода и обращения к специальным базам данных и электронным словарям выяснить, имеют ли описываемые лексемы когнаты в других мон-кхмерских языках (для кхмерского языка).

4) Составить сравнительную таблицу базовых ткацких терминов для тай-кадайских языков.

Работа имеет следующую структуру: в главе 1 и 2 будет представлен обзор литературы, посвященной ткачеству в материковой Юго-Восточной Азии, в главе 3 – описание кхмерской ткацкой лексики, в главе 4 – описание тайской ткацкой лексики. В заключении мы приводим общую сравнительную таблицу кхмерского, древнекхмерского и тай-кадайских языков.

Глава 1 посвящена ткачеству в Камбодже, глава 2 – в Таиланде. Данная последовательность объясняется тем, что кхмерская культура не только древнее тайской, но и во многом служит субстратом для нее (наравне с культурой монских государств Дваравати и Харипунчайи).

Во время написания данной работы мы столкнулись с рядом трудностей, что объясняет некоторую «неравномерность», с которой представлен кхмерский и тайский материал. Так, для кхмерских слов нам удалось провести сопоставительный анализ лексики, поскольку здесь существует большая этимологическая база, размещенная по ссылке <http://sealang.net/monkhmer/dictionary/> и охватывающая лексический материал практически всех известных мон-кхмерских языков с крайне незначительными лакунами. Данная база основывается на этимологическом словаре мон-кхмерских языков, составленном Х.Л. Шорто, данные которого были существенно дополнены коллективом лингвистов под руководством П. Сидвелла. Для тай-кадайских языков подобной базы не существует. Более того, для значительной части тайских языков отсутствуют даже словари. По этой причине мы смогли проанализировать только те языки, для которых нам удалось найти словари: стандартный тайский (электронный словарь, размещенный по ссылке <http://sealang.net/thai/dictionary.htm>); лаосский (электронный словарь, размещенный по ссылке <http://www.sealang.net/lao/dictionary.htm>); шанский (электронный словарь, размещенный по ссылке <http://sealang.net/shan/>); дай-лы (Hanna W.J, 2012) и язык белых тхаев (словарь Жоржа Мино, опубликованный BEFEO).

Для лингвистического анализа мы выбрали лексемы со следующими значениями: ‘ткать, плести’, ‘ткань’, ‘шелк’, ‘хлопок’, ‘нить’, ‘игла’, ‘ткацкий станок’.

Данные лексемы были выбраны нами, поскольку они являются широкоупотребительными в кхмерском и тайском языках и обозначают «базовые» концепты ткацкого мастерства (они также предположительно являются одной из самых древних частей «ткацкого лексикона»). Также эти лексемы входят в словник для полевой работы, разработанный участниками советско-вьетнамских экспедиций (раздел «Ткачество»), который был многократно апробирован на материале разных мон-кхмерских и тай-кадайских языков.

Кхмерская лексика сверялась по нескольким словарям: «Кхмерско-русскому словарю» Ю. А. Горгониева [Горгониев 1975], кхмерско-английские словари [Headley et al. 1977] и [Headley et al. 1997], электронные версии которые доступны по ссылке: <http://sealang.net/khmer/dictionary.htm> и классическому толковому словарю кхмерского языка Тюан Ната [Cuan Na:t 1966], который также использовался в электронной версии. Далее мы пытались установить (если это было возможно) этимологию лексем, пользуясь электронной версией словарей древнекхмерского языка Ф. Дженнера, которые размещены на портале Sealang.net по ссылке: <http://sealang.net/oldkhmer/> («Словарь доангкорского кхмерского» и «Словарь ангкорского кхмерского»). Заключительным этапом нашей работы стал поиск когнатов данных лексем в других мон-кхмерских языках с помощью этимологической базы, размещенной по ссылке <http://sealang.net/monkhmer/dictionary/>.

В результате, словарная статья по каждой лексеме в нашей работе имеет следующий максимальный вид (для кхмерского):

- 1) Кхмерское слово с транскрипцией и переводом на русский язык.
- 2) Информация об употреблении слова в древнекхмерском языке (приводится форма, ее значение, возможная этимология, отмечается употребительность в памятниках).

3) Сведения о когнатах в других мон-кхмерских языках (на основе базы, размещенной по адресу <http://sealang.net/monkhmer/dictionary/>).

Сведения о лексике тайских языков мы свели в таблицу.

Глава 1. Ткачество в Камбодже

Ткачество является одним из древнейших и важнейших традиционных ремесел Камбоджи. Свидетельства о существовании ткацкого ремесла на территории Камбоджи относятся ещё к периоду государства Фунань (I-VI вв. н.э.). Однако можно с уверенностью утверждать, что производство тканей у кхмеров (как и у других мон-кхмерских народов, а также соседних народов Индокитайского полуострова) началось в гораздо более древнюю эпоху. В Камбодже, в отличие от стран Ближнего Востока или Центральной Азии, не могло сохраниться образцов продукции древнейшего ткачества (в условиях тропического климата сохранность большинства материалов крайне плохая). Однако, благодаря многочисленным скульптурным изображениям, а также отдельным упоминаниям в эпиграфических надписях и некоторым другим историческим документам, мы можем получить относительно подробное представление о развитии ткачества в доангорский (I-VIII вв.) и ангорский (IX-XIV/XV вв.) периоды истории Камбоджи.

Так, в записях китайских посланников, касающихся государства Фунань, центр которого находился в дельте Меконга, мы читаем следующие строки:

Люди Фунани хитры и коварны. Они силой захватывают жителей соседних городов, которые не воздают им почестей, и превращают их в рабов. В качестве товаров у них идут золото, серебро, изделия из шелка. Мужчины из знатных семей носят саронг из парчи; женщины вырезают в ткани отверстие для головы и таким образом делают себе одежду. В бедных семьях прикрываются куском холста [Миго 1973: 31].

Заслуживают внимания и отдельные упоминания тканей в китайских документах чуть более позднего времени, относящихся к древней Камбодже. Так, в «Истории сунской династии» дается, вероятно, описание двора правителя Ишанапуры (столица так называемого государства Ченла, находившаяся на территории нынешнего города Кампонгтхом):

Каждые три дня король торжественно появляется в зале приемов и садится на трон, изготовленный из пяти сортов благовонного дерева и украшенный семью драгоценными предметами. Над тронном — балдахин из великолепных тканей, который поддерживается колоннами из инкрустированного дерева, а стенки трона сделаны из слоновой кости, украшенной золотыми цветами. Все вместе — трон и балдахин — являются как бы дворцом в миниатюре, в глубине которого подвешен диск с золотыми лучами в форме пламени. Перед тронном в золотой курильнице курятся благовония, за чем наблюдают два человека. Король носит пояс из хлопчатобумажной материи цвета алой утренней зари, который ниспадает до ног. На голове у него головной убор с украшениями из золота и драгоценных камней, с подвесками из жемчуга. На ногах — сандалии из кожи, иногда из слоновой кости; в ушах короля золотые серьги. Его одежда изготовлена из очень тонкой белой ткани, называемой петие. Когда король обнажает голову, в волосах его видны драгоценные камни. Одежда военачальников почти такая же, как у короля; военачальников, или министров, всего пять, число младших офицеров весьма значительно [Миго 1973: 38].

На барельефах и статуях более поздней эпохи можно видеть костюмы; часто они изображены очень подробно, вплоть до мельчайших деталей, таких как узоры и орнаменты на ткани. Особенно показательны в этом отношении изображения небесных танцовщиц (*ансар*), «младших» женских божеств (*тевод*) и стражей храмов (*дваранал*), которые часто встречаются на храмовых барельефах ангорского периода. Образцы таких изображений представлены на Рис. 1 ниже:

Рис. 1. Образцы традиционной одежды и тканей на ангорских рельефах



Изображение теводы из храма Бантиай Срей (X в.)



Изображение дварапалы из храма Преах Коу (IX в.)



Изображение женского божества из храма Лолей (IX век)



Изображение апсары из храма Тяу Сай Тевода (XII в.)

Внимание, которое уделялось древними скульпторами тканям и костюмам, позволило специалистам Национального музея Ангора в Сиамреапе сформировать специализированную экспозицию, посвященную костюму ангорской эпохи (Рис. 2).

В ангорский период и женщины, и мужчины, и высшие, и низшие слои общества носили набедренные повязки. Верхнюю часть тела обычно ничем не покрывали. Только военные носили защитную одежду.

Существовало несколько типов набедренных повязок, они различались длиной и способом драпировки. Слово, обозначающее один из видов таких повязок – сампот – позднее стало использоваться для ткани вообще (см. Рис. 3).

Рис. 2. Один из стендов Национального музея Ангора, демонстрирующих изменение видов традиционного сампота



Рис. 3. Актеры театра йике в традиционной одежде. На мужчине – сампот, на женщине – саронг



Эпиграфические надписи на древнекхмерском и санскрите являются ещё одним ценным источником информации для воссоздания истории ткачества в Камбодже. Благодаря им можно выявить или реконструировать лексику, связанную с ткачеством (названия типов тканей, красителей, техник плетения и т.д.). Так, например, в одной из надписей на древнекхмерском описывается процесс обработки хлопка: скрученные вручную хлопковые нити окрашивались натуральными красителями, а затем на станке (*backstrap loom*) ткалась материя [Green 2003: 28]. Такой метод ткачества описан и у Чжоу

Дагуаня, китайского дипломата, посетившего Камбоджу в XIII в., в его «Записках об обычаях Камбоджи» [Zhou Daguan 2007].

Скульптурные изображения, сведения, полученные из эпиграфических источников, и записи Чжоу Дагуаня подтверждают, что ткачество в древней и средневековой Камбодже находилось на высоком уровне. В стране изготавливалось множество видов ткани, начиная от грубых хлопковых полотен, заканчивая тончайшим шёлком диагонального плетения. Вот что говорится об этом в «Записках об обычаях Камбоджи»: «Существует множество видов ткани. Материи, которые носит король, ... очень элегантные и красивые и стоят 3 или 4 унции золота за отрез» (1 унция = 29.8 граммов) [там же].

Вероятно, было распространено и изготовления тканей на основе луба и волокон, содержащихся в плодах капокового дерева, которое до относительно недавнего времени сохранялось у некоторых малочисленных народов Камбоджи (например, у джараев в провинции Ратанакири). Вот что пишет об этом Джоу Дагуань:

...они могут делать ткань только из капока. ... Они собирают волокна в нити руками. Они не используют станок. Вместо этого они оборачивают один конец ткани вокруг своей талии, другой вывешивают в окно и используют бамбуковую трубку как челнок» [там же]

(элементы такого «примитивного» ткачества сохраняют в наши дни и некоторые коренные малочисленные народы Камбоджи, см. рисунок 4 ниже, на котором представлена ткачиха народа тампуан, пров. Ратанакири).

Также, он пишет о том, что шёлк в Камбодже производили не местные жители, а сиамцы (что не обязательно соответствовало действительности).



Рис. 4. Ткачиха в деревне народа тампуан

При окрашивании тканей широко использовались натуральные красители черного, коричневого синего, фиолетового, зелёного, красного, и желтого цветов. В Камбодже существует 48 видов красильных растений, которые дают такую широкую палитру. Ткани часто украшались узорами и рисунками. Но такие ткани были достаточно дорогими, и обычно позволить их себе могли только высшие слои общества, поэтому простые жители, солдаты и рабы носили однотонные ткани.

Для украшения ткани использовались как упорядоченные геометрические орнаменты, так и произвольные рисунки. В позднеангкорский период особой популярностью пользовались цветочные мотивы. При этом только король мог носить ткань, полностью покрытую цветочным рисунком. Мужчины носили однотонные ткани, а женщины – с орнаментом.

Из тканей шили не только одежду. Из них изготавливали веера, зонтики, знамена попоны для лошадей, буйволов и слонов (они, в частности, неоднократно упомянуты в древнекхмерских надписях). Часто эти предметы являлись королевскими регалиями.

Во дворце ткани использовали для мебелировки. Так, например, длинные вертикальные полотна с узором служили в качестве своеобразных пере-

городок в комнатах и залах. Арки и проемы во дворцах и храмах обрамляли длинные куски ткани без рисунка.

Кроме того, ткани часто жертвовались храмам и монастырям. Например, в одной из постангкорских вотивных (описывающих дарение) надписей, относящихся к XVII в., мы читаем следующее:

‘(Было) собрание всех монахов, ибо в то время явилась госпожа Хиам, (которая) решила накопить себе заслуги и велела монахам поставить четыре золотых изваяния Будды, четыре изваяния Будды из серебра, а также принесла в дар господину нашему Будде одно знамя Великого закона и один тканый покров (nū dañ appabhidham 1 phtān 1)’ (ИМА: 26).

Таким образом, состоятельная прихожанка буддийского монастыря, расположенного на территории Ангкор Вата, подарила монастырю не только золотые и серебряные статуи Будды для установки в вихаре, но и изделия из ткани (флаг и покров). Примечательно, что все эти дары перечислены в одном ряду.

Традиционное ткачество в значительной мере сохраняется в Камбодже и в настоящее время. Так, в конце 1990-х годов в Сиемреапе была основана организация Artisans Angkor (<http://www.artisansdangkor.com/>), которая предоставляет работу молодым людям из сельской местности, обучая их традиционным ремеслам Камбоджи, в число которых входит и производство шелковой (осуществляется полный цикл производства: от разведения гусениц шелкопряда до пошива одежды) и хлопковой тканей. Под Пномпенем также существует традиционное шёлковое производство на острове Кох Дать.



Рис. 5. Один из этапов производства шелка на острове Кох Датъ.

Глава 2. Ткачество в Таиланде¹

Первые государства на территории Таиланда

На северо-востоке Таиланда, в провинции Удонтхани располагается археологический памятник Банчианг, который представляет собой остатки поселения бронзового века. Там были обнаружены глиняные горшки с рисунками, напоминающими шелкопрядов, шелковые коконы и листья шелковицы. Найденные предметы могут свидетельствовать о том, что культура шелкопрядения появилась и развилась в Таиланде еще в глубокой древности.

Период Дваравати (монское государство, существовавшее на территории современного Таиланда приблизительно с IV в н.э., которое впоследствии вошло в состав кхмерской империи) оставил не так много свидетельств о существовании ткачества. К ним относятся глиняные печати, которые, вероятно, использовались для нанесения простых геометрических орнаментов на ткань или поясные ремни. В Утонге были найдены терракотовые и каменные фигурки Бодхисаттв, одетых в саронги до щиколоток и ремни с такими же геометрическими узорами, как на глиняных печатях. В Ка Буа, провинции Ратбури были также обнаружены терракотовые фигурки периода Дваравати. Женщины изображены одетыми в простые юбки до щиколоток, заправленные спереди, и длинный, продолговатый отрез ткани со складками, который был переброшен через плечо. Украшения включали в себя ожерелья тонкой работы и браслеты. Мужчины изображены одетыми в саронги с матерчатыми поясами и отрезы ткани, переброшенные на одно плечо.

О торговых связях между монским государством и древнемалайским королевством Шривиджайя, вассалом которого был юг Таиланда, свидетельствуют бронзовые скульптуры, найденные на юге Таиланда. Такие же брон-

¹ В основу данной главы положен реферат книги S. Conway. Thai textiles. London: British Museum Pubns Ltd, 1992.

зовые скульптуры были обнаружены в центральной и западной части о. Ява. Между Дваравати и Шривиджайей осуществлялся обмен тканями, на что указывают схожие элементы дизайна тканей. Так, особый интерес представляют суматранские (остров Суматра – центр королевства Шривиджайя) церемониальные полотна и церемониальные полотна тай-лы (один из тайских народов, проживающий на обширных территориях ЮВА – Таиланд, Лаос, Китай). На них вытканы изображения кораблей с мужчинами на борту, держащими полотна и зонтики, которые являлись маркерами социального статуса.

Другие изображения включают в себя лошадей, змей и птиц, которые вытканы так реалистично, что можно идентифицировать их виды.

Многие тайские и суматранские церемониальные ткани имеют продолговатую форму, однако расположение рисунков указывает на то, что тайские ткани вывешивались продольно, в то время как суматранские располагали горизонтально.

У церемониальных полотен тай-лы дополнительно есть уток² () из красно-коричневого хлопка на непокрашенной основе из хлопка ручного прядения, подобно церемониальным полотнам с Суматры. Хотя они изготавливаются преимущественно из хлопка, иногда и тайские, и индонезийские ткачи использовали шёлковые и металлические нити.

Кхмерское влияние

С начала появления тайцев в Индокитае и до XIII-XIV вв. тайская культура находилась под сильным влиянием кхмерской. На северо-востоке Таиланда (эта территория граничит с Камбоджей), в провинциях Сурин, Бурирам и Накхонратчасима находятся кхмерские храмы ангорской эпохи. Храм в Пхимае (Прасат Пхимай), украшенный искусной резьбой, построен в то же время, что и Ангкор Ват в Камбодже (XII в.). Чжоу Дагуань, китайский

² поперечная (горизонтальная) система направления параллельных друг другу нитей в ткани, располагающихся под прямым углом к системе основы, и проходящих от одной кромки ткани до другой; вместе с системой основы образует ткацкое переплетение

посол при дворе Сукхотая, (территория центрального Таиланда), в 14 веке писал о том, что именно тайцы научили кхмеров, у которых не было такой традиции, ткать шелк (прямых доказательств этому, однако, нет). Хотя происхождение традиции изготовления шелковых тканей в материковой ЮВА может оспариваться, существуют свидетельства о сходных узорах на кхмерских и тайских тканях, особенно *икатах (матми)*, когда нити окрашивают перед тем, как ткать ткань. Историки также обращают внимание на сходство, существующее между узорами *матми* и декоративной каменной резьбой в Ангкор Вате (Sheares 1984). Сходная декоративная резьба имеется в Прасат Пхимай, которой и могли вдохновляться местные ткачи.

До XII века основными обитателями севера и северо-востока нынешнего Таиланда были мон-кхмерские народы: моны, лава и кхмеры, но уже с XIII в. значительную роль в этом регионе стали играть тайцы. Считается, что изначально тайцы жили в юге Китая (районы, соответствующие нынешней Юннани и Гуанси-Чжуанскому автономному району), и медленно, в течение многих веков, передвигались на юг, на территорию нынешней в Бирмы, север Вьетнама и в Лаос, расселяясь вдоль рек и долин рек среди кхмеров, монов, лава и бирманцев. К XIII веку тайцы создали небольшие независимые города-государства, которым управляли тайские вожди. Эти города-государства формировали политические союзы против доминирования монов и постепенно ослабили монские княжества. Одним из самых ранних поселений тайцев на севере был Чианг Саен, на берегах реки Меконг. Каменная фигура богини того периода одета в юбку до щиколоток с высеченным цветочным узором.

Тайцы в широком смысле (=таеязычные народы) – традиционно крестьяне, занимающиеся возделыванием полей, находящихся в низине. Большинство исторически живет в сельской местности и выращивает рис как основную культуру. Женщины также занимаются разведением шелкопрядов и выращиванием хлопка, чтобы получить из них пряжу/нити и ткать ее на рам-

ном ткацком станке. Одной из важнейших составляющих тайской традиционной культуры является ткацкое ремесло.

На территории Таиланда и соседних стран (Китая, Лаоса, Мьянмы, Вьетнама) стран проживает несколько крупных народов тайской семьи, которые можно условно разделить на несколько групп.

Первая группа – народ тай : тайцы Таиланда, которых так называют с тех пор, как страна получила новое название – Таиланд – в 1939 году. До этого центральное королевство называлось Сиам, северное – Ланна, а северо-восточное – Исан. Тайцев, чьими предками были жители Ланна, называют Тай Юань.

Тай Лы (дай-лы) – потомки тайцев из Сипсон Ланна на юге Китая. Многих из них заставляли селиться в долине Нан и некоторых частях провинции Чианг Май, поэтому сейчас они являются главной группой в провинции Нан. Народ тай-лы проживает во всех странах материковой ЮВА (кроме Камбоджи).

Лао – выходцы из района реки Меконг в Лаосе. Это самая большая группа на северо-востоке Таиланда. Этнические подгруппы Лао включают в себя Лао Пху Тай, Тай Пхуан и Лао Кранг.

Тай Яй – тайцы из Шанских княжеств Бирмы. На севере Таиланда они в основном занимались торговлей древесиной.

Ниже мы кратко охарактеризуем процесс становления ткачества в разных регионах Таиланда и королевствах, существовавших на его территории.

Королевство Ланна, северный Таиланд

К XII веку на севере современного Таиланда, на территории Чианг Мая, Чианг Рая, Чианг Саена, Лампхуна и Лампбанга королем Менграем было основано государство Ланна. К XV веку его территории включали в себя

также Прае, Нан и Пхаяо. С этого времени королевство Ланна на севере Таиланда существовало как независимое государство. Оно отличалось собственными стилями архитектуры, живописи и декоративных искусств, включая ткани.

В 1782 году, когда Рама I перенес столицу из Аютии в Бангкок, он также присоединил королевство Ланна к центральному Таиланду. Несмотря на это, данный регион обладал большой самостоятельностью. Только в 1877 году в Чианг Май был отправлен Верховный комиссар Сиама (Le May 1926). С его назначением и переездом в Чианг Май вместе с сотрудниками жители города узнали о сиамской моде. Она запечатлена на фресках в храмах Чианг Мая и фотографиях того периода; однако широкого распространения за пределами городов Ланна она не получила: жители сельской местности продолжали изготавливать ткани с особыми для этой местности узорами и носить традиционные костюмы вплоть до XX века.

Регион Исан, северо-восток Таиланда

Северо-восточный регион Таиланда, называемый также Исан, простирается на восток от центральных равнин до реки Меконг и на юг по всей территории плато Корат до границы с Камбоджой. Исан никогда не был независимым королевством. До XX века права на него предъявляли Камбоджа, Лаос, центральный Таиланд и Бирма (Keyes 1969).

Жители Исана по своему происхождению в большинстве своем относятся к Тай Лао. С XIV века в регион мигрировали лаосцы. Многие узоры и костюмы имеют лаосское происхождение. Кроме того, на юге Исана проживает около пятисот тысяч кхмеров, мигрировавших из Камбоджи. Они привнесли традиционные кхмерские узоры в ткачество Исана.

Культурный обмен между Ланна, Исаном и Аютией

С середины XIV до XVI века между Ланна, Аютией и Исаном существовал дипломатический и культурный обмен. Территории лаосского государства Лан Чанг включали в себя Исан. Лаосские принцы женились на лаосских на исанских принцессах; между королевскими семьями Лаоса и Аютии заключались договоры и брачные союзы. Культурные связи между Лаосом и Ланна можно проследить в письменности: письменность, использованная для записи религиозных текстов Лаоса (*туа тхам*) похожа на письменность Ланна. Кроме того, в Исане есть примеры буддийских храмов, отражающий стиль Ланна и Лан Чанга, например, в Монтон Удон, северо-восток Таиланда (Samosorn 1989).

Хотя письменные свидетельства на этот счет отсутствуют, весьма вероятно, что при заключении брачных союзов между семьями Аютии, Лан Чанга и Ланна ткани входили в приданное принцесс. Таким образом королевские ткачи знакомились с новыми узорами и стилями костюма. Можно только предполагать, достигало ли внешнее «аристократическое» влияние деревенских ткачей. Существует множество записей о ношении тканей из Исана и Ланна при дворе Бангкока. Принцессы с севера и северо-востока Таиланда продолжали носить традиционные костюмы, даже став членами королевской семьи Бангкока, и продолжали регулярно заказывать ткани из своих родных провинций.

Королевство Сукхотаи

Изначально это государство было наместничеством Ангорской империи на территории, исторически заселенной монами. Однако в 1238 году территория Сукхотаи была захвачена тайцами.

Период королевства Сукхотаи рассматривается как время первого расцвета тайского искусства. Король Рама Камхенг установил дипломатические отношения с Китаем, и в Сукхотаи приглашали китайских мастеров. От тайского королевства в Китай отправлялись регулярные дипломатические мис-

сии, которые возвращались товарами на продажу, которые включали в себя и ткани. Из писем китайских дипломатов XIII–XIV века мы знаем, что самыми востребованными тканями в Сукхотаи были шёлк, бархат, сатин и хлопок. Некоторые ткани привозились из Китая, Бирмы и Индии, хотя хлопок и шёлк также производились в стране.

Для церемоний хлопок окрашивали в пять цветов: черный, белый, красный, зеленый и желтый. В эпиграфических надписях периода Сукхотаи упоминается, как эту пятицветную ткань носили и использовали для церемоний. В 1361 году, когда важный религиозный лидер посетил Сукхотаи, по королевскому указу этой тканью выстлали ему путь (Division of Education, 1964).

Сукхотаи оставался богатым и сильным государством во время правления Рамы Камхенга, но после его смерти в 1317 году его влияние уменьшилось, и в 1378 король Рама Тхибоди присоединил Сукхотаи к своему королевству Аютия, которое находилось южнее, на берегах реки Чао Прайя.

Королевство Аютия (1350-1767)

По мере возвышения Аютии образ жизни придворных становился всё более роскошным: их костюмы из золотой и серебряной парчи, а также шелка, расшитые камнями, свидетельствовали о мощи королевства

С середины XV века мусульманские торговцы везли индийские ткани с Коромандельского берега в порты на основном торговом маршруте на Суматре, Яве и в Бирме, откуда они попадали в Аютию. В конце XV века португальцы взяли под контроль эту торговлю. Затем, в XVII веке ей завладели англичане и голландцы (Irwin and Shwartz, 1966). В XVII веке товары «путешествовали» между Европой, Ближним Востоком, Индией, Ост-Индией, Китаем и Японией. Из Мадраса в Аютию товары доставляли через Малаккский пролив, вдоль восточного побережья Малаккского полуострова к устью реки Чао Прайя. Аютия находилась в восьмидесяти километрах вверх по реке, и плавание из Мадраса занимало примерно шесть месяцев. Другой маршрут: переплыть че-

рез Бенгальский залив в Мергуи, на речной лодке в Тенассерим, где посредники перемещали грузы на маленькие лодки или на мулов или слонов и дальше двигались на северо-восток, к Аютии.

Окрашенные ткани и набивные ткани привозили в Аютию из Сурата и с Коромандельского берега. Они использовались как стенные драпировки, комнатные перегородки, напольные покрывала и как одежду (Gittinger 1982). Эти ткани окрашивались вручную или с использованием деревянных блоков, с применением различных техник резервного и гладкого крашения. Информацию об этой торговле можно найти в документах голландских и английских компаний XVII века.

Индийские двойные икаты (патола) также экспортировались в Таиланд. Они упоминаются в записях, которые сделали европейцы, работавшие в Азии. В XVII веке французский путешественник Тавернье писал: «Патола сделаны из шёлка, очень мягкие, полностью украшенные цветами разных цветов, изготавливаются в Ахмедабаде. Это одно из прибыльных вложений голландцев, которые не разрешают кому-либо из их компании участвовать в этой частной торговле. Патола экспортируют на Филиппины, Борнео, Яву, Суматра и в другие соседние страны».

Патола имеют прямоугольную форму и двенадцать основных дизайнов. В центре полотна – растительные и зооморфные узоры. Края окаймляются полосками и простыми геометрическими узорами. Кайма ткани может быть украшена цветочными, растительными или анималистическими мотивами, геометрическими узорами и рядами зигзагов и полос.

Патола оказали влияние на стиль королевских тканей Камбоджи и Таиланда. Только индийские узоры часто заменялись на тайские и кхмерские. Патола носили как *пха чонг кабен*, материал, который оборачивался вокруг тела и заправлялся так, что был похож на штаны.

Европейские ткани стали модными во время правления короля Нарая (1656-1688). Когда французы прибыли в Аютию, им удалось установить прекрас-

ные дипломатические отношения с королевским двором, и король Нарай даже обменивался письмами с королем Луи XIV.

Сведения о французской моде достигли короля Нарая, который, согласно письмам французского иезуита Ташара, заказал из Парижа следующие предметы:

- 1) Красную бархатную куртку, расшитую золотом и украшенную жемчужинами
- 2) Два плаща без рукавов из красного бархата, украшенные жемчужинами, с отделкой из бархата и украшениями из шёлка и золотого кружева
- 3) Белый бархат
- 4) Отрезы красного и синего бархата, расшитые шёлком, золотым кружевом, золотым шёлком и жемчужинами.
- 5) Алый плащ во французском стиле с рукавами на тайский манер
- 6) Три куска ткани, расшитые шёлком и золотом, в подражание узорам, присланным из Аютии
- 7) Кружево, сделанное по тайскому дизайну
- 8) Скатерти из Фландрии
- 9) Набор тонкого шелка с золотым цветочным узором
- 10) Полосатая ткань

К XVII веку Аютия была главным центром торговли с как минимум четырьмя текстильными рынками, где торговали иностранные купцы. Согласно записям, жители Аютии охотно покупали китайский шёлк, окрашенный хлопок, ситец и парчу из Индии, а также европейские лен и кружево (Chumbala 1985). Ввозимые ткани также использовались во внутреннем убранстве дворца. В 1753 году послы из Шри-Ланки писали, что в залах для приемов в Королевском Дворце в Аютии много дорогих ковров и белого льна.

Золотой век Аютии резко оборвался в 1767, когда бирманская армия вторглась в город и сожгла его дотла. Королевская семья и тысячи жителей были взяты в заложники. Молодой генерал Пья Так Син сбежал во время по-

следней осады Аютии и соединился со своими людьми в Чантабури у Сиамского залива, откуда они смогли изгнать бирманцев.

Поскольку город находился в руинах, Пья Так Син решил основать новую столицу южнее, на месте рыбацкой деревни в Тонбури. Во время его правления бирманцы предпринимали несколько попыток напасть, которые были отбиты.

В этот период богато украшенные костюмы, которые носили в Аютии, сменились более простой одеждой. Женщины должны были быть готовы сражаться наравне с мужчинами, поэтому они носили простые *пха чонг кабен* и коротко стриглись.

В 1782 году король Рама I из династии Чакри стал королем вместо Так Сина. Он перенес столицу на другой берег реки в Бангкок. Начался новый период истории, когда строились новые дворцы и храмы.

Двор Бангкока

В течение XVIII века королевство Сиам процветало. Искусства и культура поощрялись королевской семьей, были установлены дипломатические отношения со странами Запада, строились школы, больницы и дороги. Мир принес стабильность королевству. Мода в Бангкоке отражала этот новый период стабильности, сменивший хаос и разрушения, вызванные войной с Бирмой. Кодекс одежды, принятый в период Аютии, был отменен, и Рама I ввел новые правила, которые сочетались с современным сиамским вкусом. Чиновникам высокого ранга разрешалось носить парчу и иметь при себе зонтики из желтого шелка. Люди статусом ниже были обязаны носить простые ткани и зонтики. Ювелирам разрешалось продавать изделия из золота и бриллиантов только людям высокого статуса (Chumbala 1985).

К середине XIX века среди элиты стала популярной европейская мода, хотя она была адаптирована под местные вкусы. Женщины носили традиционные юбки *пхасин* или *пха чонг кабен* с блузками в европейском стиле,

шелковыми чулками и туфлями. Поверх блузки они надевали ленту через плечо (sash), которая изготавливалась из местного шёлка или привозимого шелкового шифона. Кружевные блузки с бантами и шляпы в западном стиле также стали популярными. Молодые девушки часто носили топы на лямках и богато украшенные куртки с рукавами-фонариками. Такая смесь сямской и западной моды существовала и в XX веке, хотя традиционные костюмы продолжали надевать на церемонии и официальные события.

В течение XIX и в начале XX века Ланна и Исан оставались отдаленными частями королевства, и путешествие туда из Бангкока на лодке, лошади, муле или слоне занимало много дней, а в дождливый сезон часть пути была непроходимой. В результате, из-за такой частичной изоляции в Ланна и Исане процветала местная культура. С XIX века между главными городами Ланна, Исана и Бангкоком осуществлялись формальные контакты через государственных чиновников, которых отправляли для управления регионами. Иностранные купцы и миссионеры также работали в городах и деревнях (Hudson 1965). Некоторые из этих иностранцев отображены на настенной живописи в буддийских храмах Ланна.

На ранних фотографиях, сделанных в Чианг Мае примерно в 1890 году некоторые сямские чиновники и служащие, прибывшие из Бангкока, одеты в «смесь» сямской и западной одежды. Женщины королевской семьи Чианг Мая запечатлены в блузках эдвардианской эпохи и юбках пхасин. Однако, на фотографиях жители деревень одеты в местные костюмы.

Кхон Каен и другие главные города Исана также управлялись чиновниками из Бангкока. Торговля с Исаном не была такой оживленной как с Ланна, но в Исане производился шелк лучшего качества, который покупали королевские семьи Бангкока, Нана и Чианг Мая и носили только состоятельные люди.

На сельские районы Исана и Ланна иностранная городская торговля почти не повлияла; в них сохранялись многовековые деревенские традиции.

Глава 3. Описание базовой лексики лексико-семантического поля «ткачество» в кхмерском языке

1. ‘ткать, плести’

В кхмерском языке существует два глагола со значением ‘ткать’ ត្បាញ (tba:ŋ) и ក្រប្បាញ (kro:ŋ).

1. ត្បាញ (tba:ŋ) ‘ткать, плести’ (в современном языке также имеется инфиксальное образование от данного глагола – существительное ត្បាញ (tɔmba:ŋ) ‘ткацкий станок’).

2. Словари древнекхмерского языка Ф. Дженнера указывают на существование в древнекхмерском языке форм *trāñ ~ trañ /t^hba:ŋ ~ t^hbaŋ/*. Все они образованы путём вставки инфикса /-b-/ в реконструируемую, но не сохранившуюся в древнекхмерском языке основу **tāñ /ɗaŋ ~ ɗaŋ/*. Значения древнекхмерского слова:

1. (Предположительно) процесс ткачества, ткацкое искусство
2. (Предположительно) то, что ткут; тканый материал, ткань
3. Тот, кто ткёт; ткач
4. Быть сотканным
5. Имя раба

Форма *trāñ* встречается в 3 надписях: К.138:22 (A.D. 620, С V:18); К.51: 11 (A.D. 578-677, С V:14); К.66В:16 (A.D. 578-677, С II:51). Форма *trāñ* – в единственной надписи 8 века К.18:9 (A.D. 726, С II:146).

3. Этимологический словарь мон-кхмерских языков дает исключительно богатый материал, касающийся данной лексемы. Оказывается, что когнаты кхмерской лексемы *tba:ŋ* представлены в большом количестве мон-кхмерских языков разных групп. Ниже мы приводим данные только совре-

менных языков (за исключением протомонкмерской реконструкции Х. Л. Шорто).

Прото-монкхмерский **tlaaŋ*

Бахнарические языки: *ta:n* тампуан (северный диалект); *ta:n* алак, Бахнарические языки: *ta:n* тампуан (северный диалект); *ta:n* алак, брао, лавен, бахнар, сре, стиенг (в языке стиенг данный глагол употребляется в значении ‘вязать’), тампуан (центральный, южный диалекты), алак, тариенг (в обоих языках также в значении «плести корзины»), ньяхын, тьрау, брао (лавех), ченг, лавен (тьру), сапуан, мнонг (центральный, *gölöm*); *tanh* бахнар (диалекты вьетнамских провинций Контум и Плейку); *taŋ* сре (кохо) (также в значении «вязать»); *ta:n* йех (также в значении ‘плести корзины’), халанг; *ta:ŋ* мнонг (восточный диалект); *tɛn* седанг

Катуические языки: *ta:n* бру; *ta:n* кату (ан дием), куи, пакох, со, нгек; *ta:n* онг (таланг); *ta:n* кату

Кхаси: *thaiñ* кхаси (также в значении ‘заплетать, вязать’)

Кхму: *ta:n* оду; *ta:n* ксингмул (также в значении ‘заплетать’), кхму (также в значении ‘заплетать’)

Монские языки: *táaŋ* диалекты языка ньякур (в значении ‘плести из бамбука, ротанга’)

Палаунгические языки: *taing* ва; *taiñ* диалекты языка лава; *taijŋ* лава; *tan* данау; *taŋ* лава, ва (южный диалект, диалект праок); *ta:n* ламет; *thàŋ* ху; *táŋ* самтау; *tāin* самтау (диалект киенг ка); *taŋ* рианг лак, сак (также в значении ‘плести корзины, циновки’); *twiñ* ва (Тхунг Ва) (также в значении ‘плести’)

Пеарические языки: *ta:n* пеар (Компонг Тхом); *tba:n* чхонг (Компонг Саом); *thaŋ* пеар (Компонг Тхом); *tʰa:n* чхонг, восточный пеар, самрай, трат, Чантабури, Канчанабури

Вьетские языки: *đan* вьетнамский (Ханой); *da:n* мыонг; *tam* тхавунг; *ta:n* понг, тхо (Чуой Чам), тхо (Ланг Ло); *ta:n* мыонг (би); *ta:n* рук (в значении

‘плести корзины’); ta:ŋ арем, понг, рук, сать, малиенг; мыонг (Хоа Бин), мыонг (Сон Ла).

Кроме того, данный корень широко представлен в языках мунда (вторая, помимо мон-кхмерской, ветвь языков австроазиатской семьи, на которых говорят в Восточной Индии и Бангладеш). В своей работе П. Сидвелл и М. Дженни рассматривают изменения этого корня в мунда. Согласно их выводам, речь идет о одном из самых древних австроазиатских корней и о одном из немногих сохранившихся общеавстроазиатских слов: «The data from the various Munda languages justifies a reconstruction as ***taŋ*, but comparative data from eastern AA languages suggest pAA*ta:ŋ and thus pMunda ***taaʔŋ*. Since verbs are not subject to the bimoraic constraint the syllable weight was lost in all extant forms without a trace and since the loss could very well have happened in pMunda already, we have chosen to represent it as ***ta(aʔ)ŋ*».

Здесь же П. Сидвелл и М. Дженни [Jenny, Sidwell 2014: 318] приводят следующую таблицу, касающуюся распространения в языках мунда когнатов данной лексемы:

gloss	pAA	pMunda	Santali	Korku	Kharia	Remo	Gorum	Sora	Gtaʔ
‘to weave’	*ta:ŋ	**ta(aʔ)ŋ	teŋ	—	taŋ	taŋ	taŋ	taŋ	tæ
‘thigh’	*blu:ʔ	**buluuʔ	bulu	bulù	bhulu	buli	—	bulu	bulu

1. ꠊꠞꠗ (krɔ:ŋ) ‘плести, вить, ткать’. См. также существительное, образованное от этого глагола с помощью инфикса: ꠊꠞꠗꠞꠗ (krɔmɔ:ŋ) (‘плетение, гирлянда’).
2. Словарь древнекхмерского языка фиксирует слово kroŋ ~ kraŋ ~ karoŋ. Оно образовано путём прибавления префикса /k-/ к основе goŋ ~ gaŋ /rɔ:ŋ/, значение которой остается неизвестным.

У слова выделяются следующие значения:

1. Плести гирлянды из цветов.

2. Гирлянда.

3. Имя раба.

Форма *krōi* встречается в доангкорской надписи начала VII в. К.557/600E:5 (A.D. 611, С II:21). Форма *krāi* — в двух надписях: К.138:27 (A.D. 620, С V:18) и К.904B:23 (A.D. 713, С IV:54). Форма *karōi* появляется уже в ангорскую эпоху. Она встречается в надписи К.669C:4 (A.D. 972, С I:159)

От слова *krōi* образовано слово *kaṅkrāi* со следующими значениями:

1. Результат плетения (гирлянда, венок) или сам процесс плетения.
2. Человек, плетущий гирлянды.

3. Имя раба

Данное слово встречается в надписях К.480:17 (A.D. 578-677, С II:191) и К.133/I:17 (A.D. 678-777, С V:81).

3. Когнаты данной лексемы обнаруживаются в гораздо меньшем количестве языков, чем когнаты *tba:j*. В бахнарических языках (тамбуан и диалекты) и монских (нья кур и диалекты) лексема с похожим планом выражения встречается в значении ‘плести крышу из травы’. Также когнаты кхмерской лексемы можно обнаружить в языках пеарической группы: *kri:ŋ* чхонг; *krəŋ* самрай; *pear* (диалект провинции Компонгтхом). Во все эти идиомы данная лексема была заимствована из кхмерского.

2. ‘ткань’

В кхмерском языке существует несколько лексем с данным значением. Так, широкоупотребительное слово ក្រណាត់ (*kranat*) ‘ткань, материя’ представляет собой имя, образованное с помощью инфикса от глагола កាត់ (*kat*) ‘резать’. Таким образом, его внутренняя форма совпадает с русским словом отрез ‘кусочек ткани, отрезанный для шитья чего-либо’. В древнекхмерских текстах данное существительное не встречается. Среди других мон-кхмерских языков оно обнаруживается только в бахнарическом языке тампуан (*kanat*), куда, вероятно, заимствовано из кхмерского.

Слово ផា (pha:) ‘ткань, материя’ заимствовано из тайского языка (ผ้า *phâa*), то же значение). Особенно употребительно это слово в сочетании ផាម្លូង (*pha: miəŋ*) – шелковая материя с золотым шитьем, используемая для изготовления праздничной одежды.

Более подробно мы опишем слово សំពត់ (*sampuət*).

1. សំពត់ (*sampuət*) 1) ‘юбка, которую оборачивают вокруг талии, саронг’; 2)

‘ткань, полотно, материя’

Изначально данное слово использовалось для обозначения одного из видов набедренных повязок, который носили кхмеры в ангорский и поздне-ангорский период. В значении ‘ткань, материя’ оно, вероятно, стало употребляться позже.

2. Слово образовано путём прибавления инфикса /-ən-/ к реконструированной основе *sbat /sbət/, которая, в свою очередь, образована путем прибавления pfx /s-/ к слову វាត់ ba't /bət → រៀន /riən/ 'окружать'.

Данное слово встречается в нескольких формах в среднекхмерском языке (язык надписей и книг на пальмовых листьях, относящихся к XV-XVIII вв.):

- 1) sabvata: IMA 4C:21 (A.D. 1599, BEFEO, LVIII: 105)
- 2) saṃbūta: IMA 4B:23 (A.D. 1599, BEFEO, LVIII: 105)
- 3) sambata: IMA 10:18 (A.D. 1628, BEFEO, LIX: 221); IMA 39:68 (A.D. 1747, BEFEO, LXI: 301)
- 4) sambattha: IMA 31B:6 (A.D. 1684, BEFEO, LX: 205)
- 5) saṃmbuta: IMA 37:8 (A.D. 1701, BEFEO, LXI: 301)

Такое разнообразие орфографических форм (нестабильность орфографии) характерная черта среднекхмерского языка.

3. Когнаты данной лексемы в других мон-кхмерских языках не обнаруживаются.

3. ‘шёлк’

В этом разделе мы рассмотрим два слова ស្ងួត (sout) и វ័ញ្ច (pre:).

1. ស្ងួត (sout) ‘шелк’.

2. В ангорском кхмерском зафиксировано слово *sūtra*, заимствованное из санскрита (*sūtra* ‘нить, пряжа, струна, линия, веревка’). Слово встречается в единственной надписи конца X века К. 347E:32 (A.D. 979, C VI:181)

phnān sūtra 1 veñ ‘Одна большая шелковая ширма’
ширма шелковый длинный

Как полагает Ф. Дженнер, оно могло иметь следующие значения:

1. Шёлковая нить
2. (Сырой) шёлк

3. Данное слово присутствует во многих мон-кхмерских языках, куда оно также было заимствовано из санскрита (опосредованно, через (древне)кхмерский или другие языки, например, малайский и, возможно, монский).

Аслийские языки: *sutera* семай (малайское заимствование)

Катуические языки: *so:t* куи

Монские языки: *so:t* монский

Палаунгические языки: *sat(h)ol* лава; *s^otu^o* рианг (ланг) (в значении ‘шелкопряд’); рианг.

Пеарические языки: *su:t* чхонг; *so:t* самрай; пеар (кампонг тхом)

1. វ័ញ្ច (pre:) ‘шелковая ткань’

2. В древнекхмерских текстах данная лексема не встречается.

3. Слова с похожим планом выражения встречаются, помимо современного кхмерского, сразу в нескольких группах мон-кхмерских языков: бахнарических, пеарических, палаунгических, монских. Вероятно, в данном случае речь идет не о заимствовании, а о некоторой общей мон-кхмерской лексеме, которая пока не реконструирована.

Бахнарические языки: *bra:j* стиенг (було); *hbaj* лавен; *ma:j* сапуан

Монские языки: *phrɛɛ* ньякур

Палаунгические языки: *phre* (*prē*) палаунг (только для обозначения грубого и толстого шёлка); *phɛ* лава

Пеарические языки: *prɛ:* пеар, самрай (заимствование из кхмерского); *prɛ:* чхонг.

4. ‘хлопок’

1. 𑄎𑄓𑄚𑄚: (ɔmbɔh) ‘хлопок (вещество, не растение)’, ‘хлопковая ткань’, ‘нить (чаще всего хлопковая)’.

2. Слово образовано путем прибавления префикса /ʔən-/ к реконструированной основе *ras /bɔh/ чередование терминали префикса происходит в соответствии с правилами морфонологии кхмерского языка (ассимиляция с губно-губной инициальнойю корня). В древнекхмерском языке у данного слова выделяются следующие значения:

- 1) То, что было сплетено; хлопковая нить
- 2) (Предположительно) тот, кто плетет
- 3) Имя раба

Упоминается (в качестве имени раба) в единственной надписи доангкорского периода: K.138:15 (A.D. 620, C V:18).

3. Слово ɔmbɔh исторически, вероятно, связано с названием хлопкового растения (хлопчатника, *Gossypium arboreum*). В современном кхмерском языке последнее выглядит как 𑄎𑄓𑄚𑄚 (karba:h) – исторически в этом слове может быть выделен тот же корень *ras. Лексемы, содержащие этот корень, и обозначающие хлопчатник и/или хлопковое волокно, обнаруживаются во многих мон-кхмерских языках и относятся, вероятно, к древнейшему лексическому пласту. Протолексема для хлопчатника (и волокна), реконструированная Х.Л. Шорто, имеет вид *kraas. С другой стороны, данное слово могло быть заимствовано в мон-кхмерские языки из санскрита (где оно имеет вид *karṣa*) или пракритов. Так, Дж. Диффлот, анализируя данное слово в катуическом языке куай, полагает, что в этот язык оно попало из древнекхмерского причем, возможно, еще в доангкорский период [Diffoth 2014: 58].

Аслийские языки: *karas* семай.

Бахнарические языки *kara:s* тампуан, *ʔbah* алак, *pa:s* тариенг, *kərajh* бахнар, *kwah* йех и т.д.

Катуические языки *kara:s* канту, нгек; *kira:jh* бру; *(k)pa:h* куи; *ka-raajh* пакох и т.д.

Пеарические языки: *kəra:s* пеар (диалект пров. Кампонтхом), *kara:ʔt* чхонг (диалект Чантабури)

Вьетские языки: *kirv:lʔ* арем, *kəraj^h* тхавунг и др.

В кхмерском существует несколько слов и словосочетаний (помимо *ɓmbɓh*), которые также имеют значение ‘хлопковая ткань’: សំពត់អំបោះ ក្រណាត់. Также

словарь фиксирует слово *[kɔŋneɔw]* (*krɔŋneɔw*), которое может обозначать как

хлопковую, так и шёлковую ткань. Оно, однако, не относится к числу широкоупотребительных.

№ 5. ‘нить’

В кхмерском языке существует два слова для обозначения нити: វ៉ាម្រា (ʔambah) и វ៉េង (se:h). Первое из них мы подробно рассмотрели в предыдущем разделе. Здесь мы остановимся на второй лексеме.

1. វ៉េង (se:h) ‘нить’

2. В древних текстах это слово отсутствует. Вероятно, оно было заимствовано в кхмерский из вьетнамского в постангкорскую эпоху (см. ниже).

3. Происхождение слова *se:h* не вполне понятно. Тем не менее, протовьетская реконструкция **cis* ‘нить, сухожилие’, предложенная М. Ферлюссом, дает основания полагать, что это слово могло быть вьетского происхождения. За пределами вьетских языков (примеры приведены ниже) когнаты данной лексемы встречаются достаточно редко. Отметим форму *che* в бахнарическом языке сре (вероятное заимствование из вьетнамского или другого вьетского языка), а также лексемы типа *se:s* в пеарических языках, куда они были заимствованы, скорее всего, уже из кхмерского. Интересно также, что в суринском кхмерском (распространен в пров. Сурин на территории современного Таиланда), отделившемся от стандартного языка более четырех столетий назад, термин для нити выглядит как *we:h*. Это значит, что слово было заимствовано из вьетнамского в кхмерский достаточно давно, до обособления суринского кхмерского.

Вьетские языки: *chi* вьетнамский, *cin?* арем (нить, сухожилие); *ci:l* рук, малиенг, тхо; *ci* мыонг, *sên* тхавунг.

В современном кхмерском существует также идиоматическое выражение (присловье) ដូចម្នាក់នឹងច្រវែង (douc msoi nuj se:h) ‘как нитка с иглой’, которое обозначает «ладить».

№ 6. 'игла'

1. ម្ស (msul) 'игла', также словари фиксируют разговорный вариант

អញ្ច (ʔəncul).

2. В древнекхмерском языке отмечена форма 'añjul (ʔəɲ'jul), которая образована путём прибавления префикса (ʔƏN-) к корню jul (jul) 'плести, зашивать, латать'. Словарь приводит следующие ее значения:

- 1) Иголка
- 2) Имя (прозвище) раба.

Упоминается в единственной надписи VII в. (K.137:19 A.D. 578-677, C II:115).

Таким образом, кхмерское название иглы представляет собой отглагольное существительное. Аналогичным образом, вероятно, устроены и названия иглы в ряде других мон-кхмерских языков (см. ниже), где мы наблюдаем двусложные структуры (или структуры «пресиллаб + слог»). Скорее всего, такие образования восходят к морфологически сложной форме из корня и аффикса.

3. Анализ этимологической базы данных по мон-кхмерским языкам позволяет выявить следующий когнаты кхмерской лексемы в языках других групп:

Катуические языки: *kanɕiur* канту (западный кату), нгек; *manɕil* бру; *ɲchɔl* куи, *təɲɕ'il* суай, *soor* та'ой. Катуические языки, таким образом, единственные, в которых когнаты кхмерской лексемы представлены системно, в большом количестве языков. П. Сидвелл предложил реконструкцию прото-катуического слова 'игла' — *ʔasiur, *kɲsiur.

Монские языки: *(kə)ɲchɔl* диалекты языка ньякур.

Пеарические языки: *təɲɕul* чхонг; *rəɲɕul* пеар (Кампонг Тхом).

Возможно, название для иглы в ряде пеарических языков заимствовано из кхмерского

№ 7. 'ткацкий станок'

Несмотря на широкое распространение ткачества у мон-кхмерских народов, реконструировать общий термин для ткацкого станка исследователям не удалось. В современном кхмерском языке станок обозначается словом កែ (kəj), заимствованным из китайского языка. Также китайское слово используется и в ряде других мон-кхмерских языков разных групп (ср. *ki:* в катуическом языке бру, *ki* в палаунгическом языке рианг, *ki:* во вьетском языке тхавунг).

В части мон-кхмерских языков представлены другие корни, чаще всего не связанные друг с другом:

panhnak тампуан (бахнарический)

pəsa: йех, *sasaw* тариенг (бахнарические)

laluŋ кату, *phɯ:m* куи (катуические)

kəməh монский

tan tsek² данау (палаунгические)

Что касается древнекхмерского языка, то в надписях слово для ткацкого станка фигурирует лишь один раз (K.9:30 A.D. 639, C V:35) и выглядит как *tnāñ*, т.е. представляет собой объектное имя, образованное с помощью инфикса -n- от глагола 'ткать' по модели, которая была в древнекхмерском языке продуктивной.

Глава 4. Описание базовой лексики лексико-семантического поля «ткачество» в тай-кадайских языках

Как мы уже упоминали во Введении, материалов для сравнительного анализа, подобного этимологической базе мон-кхмерских языков, для тай-кадайских языков не существует. Более того, нам не известен и словарь средневекового тайского, подобный существующим словарям древнекхмерского.

Наша работа осложнялась также тем, что многие словари конкретных тайских языков приводят недостаточно данных о значениях слов. Часто в словарях (в частности, тайском, лаосском и словаре дай-лы) нет комментариев о том, чем различаются близкие по значению слова (например, глаголы со значением «плести»), а также не приводятся примеры их употребления

Ниже мы приводим список семи лексем в тайском, лаосском, шанском, дай-лы, языке белых тхаев и северотайском (данные последнего языка, получены от носителя). Далее мы приводим сравнительную таблицу лексем в этих шести языках.

Тайский язык

1) «Ткать; плести»

1. กบฏ /'krɔːŋ/ – «заплетать; переплетать; плести». Это заимствование из кхмерского языка (кхмерский глагол *krɔːŋ*, известный с VII в.) Синонимы: ถัก

и ทอ

- ถัก /'tʰàk/ – «вязать, связывать; скручивать; плести»

- ทอ /'tʰɔː/ – «плести; ткать»

2. ถัก /'tʰàk/ – «плести; ткать»

2) «Ткань»

1. ผ้า /p^hâ:/ – ткань

Синонимы: พัสดุ /p^hát/; พัสดุ /p^hát/ (такое же значение)

3) «Шелк» – แพร /p^hre:/ и ไหม /măy/

4) «Хлопок» – ฝ้าย /fâay/

5) «Нить» – ด้าย /'dâay/

6) «Игла» – เข็ม /'k^hěm/ (также есть форма เข็มปัก /'k^hěm 'pà:k/)

7) «Ткацкий станок» – กี่ /'kì:/; หูก /hù:k/ и เครื่องทอผ้า /'k^hgrâaj t^hɔ: 'p^hâ:/

Лаосский язык

1) «Ткать, плести»

- ต้ /tām/ - «ткать; плести»

- ทัก /t^hăk/ - «переплестать; заплетать; вязать, плести»

- ທ /t^hɔ:/ - «ткать; плести»

2) «Ткань»

- ผ้า /p^hâ:/ - «ткань; материал»

- วัสดุ /wāt t^hă:/ (также วัสดุ /wāt t^hăŋ/) – «ткань; материал; одежда» (заимствование из пали)

- วัสดุ /p^hé:/ - «ткань; шарф; текстиль»

- ผ้าวัสดุ /p^hâ:p^hé:/ - «ткань; материал»

- วัสดุผ้า /p^hé:n p^hâ:/ - «ткань; материал; предмет, изготовленный из ткани»

- วัสดุผ้า /p^hé:n p^hé:/ - «ткань; материал»

(Отдельно วัสดุ - «плоский объект»)

- ກາສາ /ka:sǎ:/ и /kà:sǎ:/ - (литературное) – 1. «ткань; материал»; 2. «шелк; муслин» (заимствование из пали)

3) «Шелк»

- ກາສາ (см. выше)

- ສສ /hé:/ - «шелк; шелковая ткань»

- ໂກໄສ /kò:sǎi/ и /ko: sǎi/ - «шелк; шелковый материал» (заимств. из пали)
(литературное)

- ໂກສີ /ko:sī:/ - «шелковый материал» (внюльтнее всего, форма слова ໂກໄສ или с ним однокоренное слово – отличаются только финали)

- ໄຫມ /mǎi/ - шелк

(ຜ້າໄຫມ; ສສຜ່ນໄຫມ - шелковая ткань)

4) «Хлопок»

- ກັບປາສີ /káppa:sī:/ и ກັບປາສີກະ /káppa:sī:ká/ (заимствование из пали)

- ດ້າງ /dâ:i/ - «хлопковая нить; ткань»

- ຜ້າຍ /fà:i/ - «хлопок»; «нити» (я не очень поняла, что за нити, но в словаре так и написано threads, без каких-либо пояснений)

- ຜ້າງ /fà:i/ - (ботанич.) хлопок; *Gossypium barbadense*

(хлопковая ткань - ສສຜື້ງ ; ຜ້າຜ້າງ)

5) «Нить»

- ດ້າງ (см. выше)

- ດ້າຍ /dâ:i/ (редко употребляемое)

- ສັ້ນດ້າຍ /sèn dâ:i/

6) «Игла»

- ສຂັມ /k^hěm/ - «игла»; «любой длинный и острый предмет»

- ສູຈີ /sū: cí/ - «игла»; «указатель»; «индикатор» (заимств. из пали)

7) «Ткацкий станок» - ກີ້ /kī:/

Шанский язык

1) "Ткать"

- /tɔː4/ - "ткать" (не первое значение, первое - "толкать головой, рогами)

- /tɔː4 huk2/ - "ткать (на станке)"

2) "Ткань"

- /wan3/ (южный диалект) - любой вид ткани (особенно для грубой ткани, которую производят местные жители)

- /wan3 pʰɛn2/ (такое же значение)

- /man3/ - хлопковая ткань, которую изготавливают шаны

- /pʰɛn2/ - хлопковая ткань, которую изготавливают шаны; любая необработанная ткань (uncut cloth)

- /pik3/ - "хлопковая ткань; калико (ситец)" (заимствование из бирманского)

3) Шелк

- /laaj3/ - "шелк"; "шелковый" (чередование l и m? ср. тайск и лаосский)

4) "Хлопок"

(Для "хлопка" выводятся те же лексемы, что и для "хлопковой ткани")

5) "Нить"

- /maj1/ - "швейная нить"

6) "Игла" - /kʰem1/

7) "Ткацкий станок" - /ki2/

Китайское заимствование, как и в кхмерском, тайском и лаосском

Язык дай-лы

1. «заплетать; переплетать; плести» - sa:n¹, tam², tɔː⁴ (в словаре не даны комментарии о различии этих глаголов).

2) «Ткань» - pha:³, pik⁵

- 3) «Шелк» - maj¹, fææ⁴, hææ⁴
 - daaj³ («шелк, шелковая нить»)
- 4) «Хлопок» - faaj³
- 5) «Нить» - sin³faaj³ (перое слово – классификатор для длинных и тонких предметов, а второе – «хлопок», т.е. это, вероятно, «хлопковая нить»)
 - maj¹ (это же слово значит «шелк»)
- 6) «Игла»- khim¹
- 7) «Ткацкий станок» - kii², huuk², khɯŋ⁵huuk²

В дай-лы два слова для станка. Одно заимствованное из китайского, а второе свое. Третье – сочетание, где khɯŋ⁵ родственное тайскому เครื่อง

Данные из словаря:

Hanna W.J. Dai-Lue - English Dictionary. Chiang Mai: Silkworm Books, 2012.

Язык белых тхаев

- 1) «ткать» – táм и táм hu
- 2) «ткань» - fǎу
- 3) «хлопок» - fǎу также «хлопковая ткань» и вообще «ткань»
- 4) «шелк»
 fǎу lo – «шелковая ткань на продажу»
 dàу; fǎу dàу, - шелк
 ре~, fǎу ре~– шелковая ткань местного производства
- 5) нить - mâу (lím)
- 6) игла - k'im; k'im má; k'im ñp
- 7) ткацкий станок
 - hú (ǎn) – «ручной ткацкий станок»
 - máу hú – «механический ткацкий станок»

Полученные данные можно предварительно свести в Таблицу 1, которая в первую очередь демонстрирует существующие многочисленные сходства базовой ткацкой лексики в тайских языках. Примером здесь может служить слово «игла», когнаты которого присутствуют во всех анализируемых языках, или глагол «ткать» (тайск. tʰɔː и его когнаты). Эти сходства весьма ожидаемы, учитывая чрезвычайную культурную и лингвистическую близость тайских народов. Различия в лексике минимальны, но представляют значительный интерес. См., например, тайский глагол krɔːŋ «ткать», отсутствующий в других языках таблицы (это древнекхмерское заимствование – одно из свидетельств взаимодействия культур кхмеров и тайцев (сиамцев) в средние века), слово hu:k2 «ткацкий станок» в дай-лы и стандартном тайском, которое мы не обнаружили в других родственных языках, глагол sa:n1 «ткать» в дай-лы или слово rɪk (с разными тонами), которое фиксируется только в дай-лы и шанском. Подобные расхождения чрезвычайно интересны и требуют отдельного подробного исследования, в частности, сопоставления с лексическим материалом неродственных языков, с которыми контактировали тайские языки (тибето-бирманские языки, вьетские языки, северные мон-кхмерские языки, языки хмонг-мьен).

Таблица 1. Базовая ткацкая лексика тайских языков

	Тайский	лаосский	шанский	дай-лы	язык белых тхай	северотай- ский
«ТКАТЬ»	krɔːŋ					
	tʰāk	tʰāk				
	tʰɔː	tʰɔː	tɔ4	tɔː4		tʰɔː
			tɔ4 huk2			
	tām	tām		tam2	tām	
					tām hǔ	
				sa:n1		
«ТКАНЬ»	pʰâː	pʰâː		pha:3		pʰâː tʰɔː
	pʰát					
		wāt tʰăː				
		wāt tʰăŋ				
		pʰéː				
		pʰâːpʰéː				
		pʰēːn pʰâ				

		p ^h ē:n p ^h é:				
		ka:sǎ:				
		kà:sǎ:				
			p ^h en2			
			wan3			
			wan3 p ^h en2			
			man3			
			pik3	pik5		
					fǎy	
«шелк»	p ^h re:					
	mǎy	mǎi	la:j3	maj1		p ^h â: mǎy
		hé:				
		ka:sǎ				
		kà:sǎ				
		ko:sǐ:				
		ko:sǎi				
		kò:sǎi				
				fææ4		

				hææ4		
				da:j3	fây	
					fây dâ:y	
					pě	
					fây pě	
					ló	
					fây ló	
«ХЛОПОК»	fâ:y	fâ:i		fa:j3	fây	p ^h â: fâ:y
		dâ:i				
		káppa:sĩ:				
		káppa:sĩ:ká				
			p ^h en2			
			wan3			
			wan3 p ^h en2			
			man3			
			pik3			
«НИТЬ»	dâ:y	dâ:i				dâ:y
		sèn dâ:i				

			maj1	maj1		
					mây lim	
				sin3 fa:j3		
«игла»	k ^h ěm	k ^h ěm	k ^h em1	k ^h im1	k' im	k ^h ěm
						k ^h ěm yép p ^h â:
					k' im mǎ	
					k' im ñĩp	
		sũ: cí				
«ткацкий станок»	kì:	kī:	ki2	ki:2		
	hù:k			hu:k2	hủ	
					hủ (ăn)	
					mǎy hủ	
	k ^h rûaŋ t ^h ɔ: p ^h â:			k ^h rŋ5hu:k2		k ^h rûaŋ t ^h ɔ: p ^h â:

Заключение

В работе мы попытались рассмотреть базовую лексику семантической группы «ткачество» на материале кхмерского языка (с привлечением данных древнекхмерского и других мон-кхмерских языков), а также тайского языка (с привлечением данных нескольких родственных языков тай-кадайской семьи).

Нами было отобрано 7 лексем, составляющих ядро лексико - семантического поля «ткачество»;

- 1) 1. 'ткать, плести'
2. 'ткань'
3. 'шёлк'
4. 'хлопок'
5. 'нить'
6. 'игла'
7. 'ткацкий станок'

В представленной ниже таблице мы объединили приведенные выше данные тайских языков (повторив сведения из таблицы 1), кхмерского и древнекхмерского. Они демонстрируют, в частности, что, несмотря на всю близость, существующую между кхмерской и тайской культурами, лексические совпадения в этой части словаря оказываются минимальными, ограничиваясь единичными заимствованиями из древнекхмерского языка в тайский (kɔːŋ «ткать») или из тайского в кхмерский (pha: «ткань»), а также китайскими терминами, которые заимствовали оба языка (вероятно, достаточно позднее заимствование слова типа *ki для ткацкого станка). Таким образом, речь, вероятно, идет о достаточно древней группе культурной лексики, которая могла сформироваться еще до периода интенсивных культурных контактов между кхмерами и тайцами, начавшимися в XII-XIII веках.

	тайский	лаосский	шанский	дай-лы	язык белых тхай	северотайский	кхмерский	древне-кхмерский
«ТКАТЬ»	krɔːŋ						krɔːŋ	krɔːŋ
	tʰàk	tʰàk						
	tʰɔː	tʰɔː	tɔ4	tɔː4		tʰɔː		
				tɔ4 huk2				
	tàm	tām		tam2	tām			
					tām hǔ			
				sa:n1				
							tbaːŋ	tʰbaːŋ
								tʰbaŋ
«ТКАНЬ»	pʰâː	pʰâː		phaː3		pʰâː tʰɔː	phaː	
	pʰát							
		wāt tʰăː						
		wāt tʰǎŋ						
		pʰéː						
		pʰâːpʰéː						
		pʰēːn pʰâ						

		p ^h ē:n p ^h é:						
		ka:sǎ:						
		kà:sǎ:						
			p ^h en2					
			wan3					
			wan3 p ^h en2					
			man3					
			pik3	pik5				
					fāy			
							kranat	
							sampuət	səmbət
«шелк»	p ^h re:						pre:	
	mǎy	mǎi	la:j3	maj1		p ^h â: mǎy		
		hé:						
		ka:sǎ						
		kà:sǎ						
		ko:sǐ						
		ko:sǎi						

		kò:sǎi						
				fææ4				
				hææ4				
				da:j3	fǎy			
					fǎy dǎy			
					pě			
					fǎy pě			
					ló			
					fǎy ló			
						sout	su:t	
						kroniəw		
«ХЛОПОК»	fâ:y	fâ:i		faaj3	fǎy	p ^h â: fâ:y		
		dâ:i						
		káppa:sǐ:						
		káppa:sǐ:ká						
			p ^h en2					
			wan3					
			wan3 p ^h en2					

							ʔəncɔl	
«ткацкий станок»	kì:	kī:	ki2	ki:2			kəj	
	hù:k			hu:k2	hǔ			
					hǔ (ǎn)			
					máy hǔ			
	k ^h rûaŋ t ^h ɔ: p ^h â:			khɤŋʂhu:k2		k ^h rûaŋ t ^h ɔ: p ^h â:		

Библиография

- Горгониев Ю.А.* Кхмерско-русский словарь. М.: Русский язык, 1975.
- Миго А.* Кхмеры. М.: Наука, 1973.
- Conway Susan.* Thai textiles. British Museum Press, 1992.
- Cuan Na:t.* Veaʔsaʔna:nuʔkrɔm khmae. Phnom Penh, 1966. [Тюан Нат. Кхмерский словарь]
- Diffloth G.* Kuai in Cambodia: a vocabulary with historical comments. Siem Reap: Tuk Tuk Editions, 2014
- Green G.* Traditional Textiles of Cambodia Cultural Threads and Material Heritage. Bangkok: River Books, 2003.
- Haas Mary.* Thai – English Student’s Dictionary. Stanford University Press, 1964
- Hanna W.J.* Dai-Lue - English Dictionary. Chiang Mai: Silkworm Books, 2012.
- Headley R.K., Kylin Chhor, Lam Kheng Lim, Lim Hak Kheang, Chen Chun.* Cambodian-English Dictionary. Catholic University of America Press, 1977.
- Headley R.K., Rath Chim, Ok Soeum.* Modern Cambodian-English Dictionary. Springfield: Dunwoody Press, 1997.
- Jenny M., Sidwell P. (eds.).* Austroasiatic Comparative-Historical Reconstruction: An Overview // The Handbook of Austroasiatic Languages. Leiden, Boston: Brill, 2014. Vol. 1.
- Kerr Allen, Sing Bourommavong, Houmphent Phetmongkhonh, Samreung Singhavara, Somsangouane Loungsisomkham.* Lao-English Dictionary. Catholic University Press, 1972
- Minot Georges.* Dictionnaire tay blanc français. In: Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Tome 40 N°1, 1940.
- Patterson W. L., Severino M. E.* Lao - English Dictionary. Dunwoody Press, 1995
- Sao Tern Moeng. Shan-English Dictionary. Dunwoody Press, 1995

Zhou Dagan. The record of Cambodia the land and its people. Bangkok:
Silkworm Books, 2007